BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1966-1967.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

19 JANUARI 1967.

Herziening van de tekst van de Grondwet, om de Nederlandse versie ervan vast te stellen (1).**Herziening van titel VIII van de Grondwet, door toevoeging van een artikel 140, bepalende dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans is gesteld en dat beide teksten rechtsgeldig zijn (2).****(Verklaring van de wetgevende macht, zie Belgisch Staatsblad n° 76 van 17 april 1965).**

VERSLAG**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER VANDEKERCKHOVE.**

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

REVISION DE LA CONSTITUTION.

19 JANVIER 1967.

Revision du texte de la Constitution, en vue d'établir sa version néerlandaise (1).**Revision du titre VIII de la Constitution, par l'adjonction d'un article 140, disposant que la Constitution belge est établie en français et en néerlandais et que les deux textes font foi (2).****(Déclaration du pouvoir législatif, voir Moniteur belge n° 76 du 17 avril 1965).**

RAPPORT**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE REVISION DE LA CONSTITUTION
PAR M. VANDEKERCKHOVE.**

1) R. A 7002

2) R. A 7003

1) R. A 7002

2) R. A 7003

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1966-1967.

19 JANUARI 1967.

1. Nederlandse tekst van de Grondwet.
2. Artikel 140 (nieuw) van de Grondwet.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET (*)
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **VANDEKERCKHOVE**.

DAMES EN HEREN,

INLEIDING.

De voorgestelde tekst van het nieuwe artikel 140 luidt als volgt :

« De tekst van de Grondwet is in het Nederlands en in het Frans gesteld. »

Hiertoe was een nieuw artikel in de Grondwet vereist en wel als slotbepaling.

§ 1. Parlementaire werkzaamheden.**A. Zittijd 1954-1958.**

De bevoegde Commissies van Kamer en Senaat hadden subcommissies opgericht, die lange tijd samen hebben vergaderd.

(*) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Ancot, Ansiaux, Barzin, Dehousse, De Baeck, Dua, Gillon, Herbiet, Henri Moreau de Melen, Rolin, Trappeniers, Troclet, Van Cauwelaert, Van Houtte, Vermeylen en Vandekerckhove, verslaggever.

1) R. A 7002*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

93 (Zitting 1966-1967) : Tekst overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

2) R. A 7003*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

94 (Zitting 1966-1967) : Tekst overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

19 JANVIER 1967.

1. Texte néerlandais de la Constitution.
2. Article 140 (nouveau) de la Constitution.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE REVISION DE LA CONSTITUTION (*)
PAR M. **VANDEKERCKHOVE**.

MESDAMES, MESSIEURS,

INTRODUCTION.

Le texte de l'article 140 (nouveau) qui vous est proposé est rédigé comme suit :

« Le texte de la Constitution est établi en français et en néerlandais. »

Pour atteindre le but visé, il était nécessaire d'insérer dans la Constitution cette disposition qui en devient l'article final.

§ 1^{er}. Travaux parlementaires.**A. Législature de 1954-1958.**

Les Commissions compétentes de la Chambre et du Sénat avaient créé des sous-commissions, qui ont tenu des réunions communes durant une période assez longue.

(*) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Ancot, Ansiaux, Barzin, Dehousse, De Baeck, Dua, Gillon, Herbiet, Henri Moreau de Melen, Rolin, Trappeniers, Troclet, Van Cauwelaert, Van Houtte, Vermeylen et Vandekerckhove, rapporteur.

1) R. A 7002*Voir :***Document du Sénat :**

93 (Session de 1966-1967) : Texte transmis par la Chambre des Représentants.

2) R. A 7003*Voir :***Document du Sénat :**

94 (Session de 1966-1967) : Texte transmis par la Chambre des Représentants.

Er kwam geen uiteindelijk verslag.

B. *Zittijd 1958-1961.*

1. Het verslag van Volksvertegenwoordiger Lefère werd ingediend op 21 mei 1959. De Kamer keurde op 4 juni 1959 een tekst goed.

2. De Senaat (op verslag van de h. Custers) bracht hierin enkele wijzigingen aan.

De aldus verbeterde tekst werd in de Senaat goedgekeurd op 16 september 1959, en teruggezonden naar de Kamer.

C. *Huidige herzieningsprocedure.*

1. In de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd als basistekst de laatst gewijzigde versie van de Senaat genomen.

Enkele nieuwe veranderingen werden voorgesteld.

2. Om een nieuw over en weer zenden tussen de Kamer en de Senaat te vermijden werd officieus het advies ingewonnen van de bevoegde Senaatscommissie, die er haar goedkeuring aan hechtte (op 7 december 1966).

3. Ten slotte werd de nieuwe tekst goedgekeurd in de Kamer, op verslag van de h. De Weert (in vergadering van 22 december 1966).

§ 2. **Werkwijze bij de voorbereiding.**

A. Er was vooraf een ontwerptekst, ingeleid door de Commissie Van Dievoet. De Voorzitter van deze Commissie, de h. Van Dievoet, nam aan de vergaderingen van de parlementaire subcommissies deel.

B. Het is geen « vrije » vertaling, want de tekst moet een gelijkwaardige en gelijkkelijk bindende tekst worden. Er moet dus een volkomen gelijkkluidendheid nagestreefd worden. Waar de Franse tekst niet nauwkeurig bleek te zijn, werd hetzelfde gemis van precisie ook in de Nederlandse tekst weergegeven. Men mocht zich immers niet aan interpretatie bezondigen.

C. Het is ook geen « letterlijke » vertaling geworden. Waar de nauwkeurige weergave van de oorspronkelijke tekst dit toeliet, werden meer passende, taaleigen vormen aangewend. Op sommige plaatsen vertoont de Nederlandse tekst meer moderne zinswendingen.

D. Over stijl en woordkeuze zijn onbegrensde discussies mogelijk, vooral ten aanzien van een taal als het Nederlands, in volle ontwikkeling, met zeer veel schakeringen en verfijnde aflijningen.

E. Het leek daarom wel beter een eindpunt te zetten achter dit lange voortreffelijke voorbereidende werk waaraan zoveel zorg was besteed.

Aucun rapport n'a été fait en conclusion de ces travaux.

B. *Législature de 1958-1961.*

1. Le rapport de M. le Député Lefère fut déposé le 21 mai 1959. La Chambre vota un texte le 4 juin 1959.

2. A la suite du rapport de M. Custers, le Sénat y apporta certaines modifications.

Le Sénat adopta, le 16 septembre 1959, le texte ainsi amendé, qui fut renvoyé à la Chambre.

C. *Procédure actuelle de revision.*

1. La Chambre des Représentants a pris comme texte de base la version que le Sénat lui avait transmise en dernier lieu.

Quelques nouvelles modifications furent proposées.

2. Afin d'éviter de nouvelles « navettes » entre la Chambre et le Sénat, la Commission de la Chambre demanda l'avis de la Commission du Sénat; celle-ci marqua son accord (le 7 décembre 1966) sur les nouvelles modifications proposées.

3. Enfin, le nouveau texte fut voté à la Chambre, sur rapport de M. De Weert (en séance du 22 décembre 1966).

§ 2. **Méthode suivie dans la préparation de la revision.**

A. Initialement, un projet de texte avait été présenté par la Commission Van Dievoet, dont le président assista aux réunions des sous-commissions parlementaires.

B. Il ne s'agit pas d'une traduction « libre », car les deux textes doivent être équivalents et avoir la même force obligatoire. C'est dire toute l'importance d'une conformité aussi parfaite que possible. Là où le texte français ne paraissait pas très précis, ce manque de précision a été reproduit dans le texte néerlandais. Toute « interprétation » doit en effet être exclue.

C. Il ne s'agit pas non plus d'une traduction « littérale ». Chaque fois que la chose était possible sans trahir le sens de l'original, la préférence fut donnée à des expressions plus conformes au génie de la langue néerlandaise. A certains endroits, le texte néerlandais présente des tournures plus modernes.

D. Les problèmes de style et de vocabulaire se prêtent à des discussions sans fin, surtout lorsqu'il s'agit d'une langue comme le néerlandais, en pleine évolution et qui permet un grand nombre de nuances et de distinctions subtiles.

E. Aussi parut-il préférable de mettre le point final à ces longs travaux préparatoires qui furent menés avec tant de soin et dont le résultat est d'ailleurs excellent.

Het past dan ook dat uw Commissie zich zou aansluiten bij de dankbetuigingen, vooral voor degenen die hieraan hun medewerking verleenden, in de eerste plaats oud-minister Van Dievoet en zijn medewerkers van de naar hem genoemde commissie, evenals voor de voorgaande verslaggevers, de hh. Lefère, Custers en De Weert.

F. De goedkeuring van artikel 140 van de Grondwet zal een belangrijke stap zijn in de richting van de officiële gelijkwaardigheid van het Nederlands en het Frans in België. Maar dit werk is hiermede niet beëindigd.

Het Burgerlijk Wetboek kreeg zijn vertaling, evenals het Strafwetboek, maar de andere codices moeten nog volgen.

G. De Commissie vond het passend in bijlage nog een overzicht te geven van de zeer geleidelijke officiële aanvaarding van de Nederlandse taal in België.

§ 3. Huidige bespreking.

Artikel 140 van de Grondwet behandelt de gelijkwaardigheid en de vertaling van de thans bestaande teksten. De goedkeuring van het nieuwe artikel 140 van de Grondwet belet in geen geval de verdere bespreking en doorvoering van de aangehouden voorstellen tot wijziging van de bestaande grondwetteksten. Het artikel 140 houdt immers op zichzelf geen oplossing in voor de bestaande vraagstukken in verband met de Grondwet.

Een lid wou graag dat uit de ordening van de tekst zelf zou blijken de waardering van de ene taalgroep voor de andere.

Aldus zou in de Nederlandse tekst eerst melding worden gemaakt van het Frans terwijl in de Franse tekst eerst het Nederlands zou worden vermeld.

Alle leden waren wel geveid met deze waardevolle suggestie. Er werd niettemin opgemerkt dat de frans-taligen vooreerst verwachten de Franse tekst te zullen lezen, en de nederlandstaligen hun eigen taal. Het leek nuttig dat de tekst deze normale verwachting zou weergeven. Bovendien werd er gewezen op het nadeel dat de voorgestelde wijziging een nieuwe vertraging zou teweegbrengen, in een aangelegenheid die reeds zo lang wacht op een oplossing. Het lid drong niet verder aan.

§ 4. Stemmingen.

De Nederlandse tekst van de Grondwet is met algemene stemmen goedgekeurd, alsmede artikel 140 (nieuw) van de Grondwet.

Dit verslag met de bijlage is met eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
R. VANDEKERCKHOVE.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

Votre Commission tient à remercier, elle aussi, ceux qui ont participé à ces travaux, et en premier lieu l'ancien ministre M. Van Dievoet et les membres de la Commission qui porte son nom, ainsi que les précédents rapporteurs, MM. Lefère, Custers et De Weert.

F. Le vote de l'article 140 de la Constitution sera une étape importante de la réalisation de l'équivalence dans l'emploi officiel des langues néerlandaise et française en Belgique. Mais cette œuvre n'en est pas terminée pour autant.

Il existe à présent une traduction du Code civil et du Code pénal, mais elle fait encore défaut pour les autres codes.

G. Votre Commission a jugé utile de donner en annexe un bref historique de l'admission progressive de la langue néerlandaise dans les textes officiels en Belgique.

§ 3. Discussion actuelle.

L'article 140 (nouveau) de la Constitution porte sur l'équivalence et la traduction des textes actuellement existants. Le vote de cet article n'empêchera nullement la poursuite de l'examen et le vote des propositions de modification de la Constitution dont le Parlement est saisi. En effet, l'article 140 comme tel ne préjuge pas de la solution à donner aux problèmes constitutionnels.

Un membre aimerait que la présentation du texte reflète l'estime de chaque groupe linguistique pour l'autre.

A cette fin, la langue française serait citée en premier lieu dans le texte néerlandais et la langue néerlandaise dans le texte français.

Tous les commissaires ont apprécié cette suggestion. On a cependant fait observer que les francophones s'attendent à voir citer en premier lieu le français et les néerlandophones le néerlandais. Il a donc paru opportun que le texte réponde à cette attente, qui n'est que normale. De plus, on a souligné que la modification proposée aurait l'inconvénient de provoquer un nouveau retard dans le règlement d'une question que l'on espère voir résoudre depuis si longtemps déjà. L'intervenant n'a pas insisté.

§ 4. Votes.

Le texte néerlandais de la Constitution a été adopté à l'unanimité, de même que l'article 140 (nouveau).

Le présent rapport et son annexe ont été approuvés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
R. VANDEKERCKHOVE.

Le Président,
P. STRUYE.

BIJLAGE.

ANNEXE.

De geleidelijke officiële aanvaarding van de Nederlandse taal in België.

De democratische staatsinrichting is uiteraard gemakkelijker in staat een geleidelijke en vreedzame ommekeer teweeg te brengen of toe te laten.

Naarmate de medewerking aan het politieke leven ruimer wordt, en dit is het geval met het algemeen stemrecht, dan verloopt de ommekeer nog vlotter en ingrijpender.

Tenslotte is de waardering van de Nederlandse taal in België het gevolg van de voorafgaande erkenning van de volksmens zelf.

16 november 1830.

Verklaring van het « Voorlopig Bewind ».

«... Overwegende dat het Vlaams en het Duits door de inwoners van zekere plaatsen gesproken, verschilt van provincie tot provincie, en soms van omschrijving tot omschrijving, zodat het onmogelijk zijn zou de tekst der wetten en besluiten in deze talen af te kondigen,

» Besluit :

» Het « Bulletin officiel des lois et actes du gouvernement » zal in het Frans worden gepubliceerd » (ondertekend door Rogier, Gendebien, Felix de Merode en Van de Weyer).

Vorbereidende werken der Grondwet (art. 23).

Het artikel 23 was door de Centrale Sectie opgesteld als volgt : « L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif, il ne peut être réglé que par la loi ».

De heer Van Meenen stelt een amendement voor : « L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif pour les particuliers, il ne peut être réglé que par la loi et qu'à l'égard des fonctionnaires non électifs ».

De heer Raikem stelt ten slotte de tekst op als volgt : « L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif. Il ne peut être réglé que pour les actes de l'autorité publique et seulement par la loi ». Hij geeft de volgende commentaar : « Pour les actes de l'autorité, la langue doit être *unique*, sauf la *traduction* à y ajouter pour les cas nécessaires. »

De heer Devaux wijzigt de tekst opnieuw met deze woorden : « Il ne peut être réglé que par la loi et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires. » De heer Devaux zegt hierbij : « Quand j'ai proposé cet amendement, j'ai eu en vue les plaidoiries qu'il faudrait laisser libres : car il est arrivé plusieurs fois qu'un accusé, traduit devant ses juges, n'entendait pas la langue dans laquelle les plaidoiries avaient lieu et il eût sans doute préféré entendre plaider dans la sienne. D'un autre côté, dans les lieux où il y a des avocats qui parlent la langue flamande et la langue française, les avocats qui ne par-

L'admission progressive de la langue néerlandaise dans les textes officiels en Belgique.

De par sa nature, le régime démocratique est celui qui permet le mieux d'opérer ou de laisser s'accomplir des changements d'une manière progressive et paisible.

A mesure que la participation des citoyens à la vie politique s'élargit, notamment par le suffrage universel, ces changements deviennent plus aisés et aussi plus profonds.

En somme, le respect de la langue néerlandaise en Belgique n'est que la conséquence de la reconnaissance des droits de nos concitoyens, même des plus humbles.

16 novembre 1830.

Déclaration du « Gouvernement provisoire ».

«... Considérant d'autre part que les langues flamande et allemande en usage parmi les habitants de certaines localités varient de province à province, et quelquefois de district à district, de sorte qu'il serait impossible de publier un texte officiel des lois et arrêtés en langues flamande et allemande,

» Arrêté :

» Le Bulletin officiel des lois et actes du gouvernement sera publié en français. » (signé par Rogier, Gendebien, Félix de Mérode et Van de Weyer).

Travaux préparatoires de la Constitution (art. 23).

L'article 23 avait été rédigé comme suit par la Section centrale : « L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif, il ne peut être réglé que par la loi ».

M. Van Meenen proposa un amendement : « L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif pour les particuliers, il ne peut être réglé que par la loi et qu'à l'égard des fonctionnaires non électifs ».

Enfin, M. Raikem proposa de rédiger le texte comme suit : « L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif. Il ne peut être réglé que pour les actes de l'autorité publique et seulement par la loi ». Il le commenta en ces termes : « Pour les actes de l'autorité, la langue doit être *unique*, sauf la *traduction* à y ajouter pour les cas nécessaires ».

M. Devaux proposa de modifier à nouveau le texte de la façon suivante : « Il ne peut être réglé que par la loi et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires ». M. Devaux ajouta : « Quand j'ai proposé cet amendement, j'ai eu en vue les plaidoiries qu'il faudrait laisser libres : car il est arrivé plusieurs fois qu'un accusé, traduit devant ses juges, n'entendait pas la langue dans laquelle les plaidoiries avaient lieu et il eût sans doute préféré entendre plaider dans la sienne. D'un autre côté, dans les lieux où il y a des avocats qui parlent la langue flamande et la langue française, les avocats qui ne par-

lent que cette dernière sont en butte aux tracasseries de ceux qui préfèrent plaider en flamand. Je voudrais qu'on laissât à la loi la faculté de se prononcer à cet égard ».

De tekst van de heer Devaux werd aangenomen.

5 oktober 1834.

Het Staatsblad verschijnt voortaan uitsluitend in het Frans.

15 oktober 1834.

Afschaffing van de Vlaamse Kamer in het Beroepshof te Luik.

Oktober 1835.

Alle lessen in het Frans aan de Staatshogeschool te Gent.

Einde oktober 1834.

Legerreglement — Uitbanning van het Nederlands.

30 mei 1840.

Vlaams petionnement. — Verklaring van Volksvertegenwoordiger Lejeune :

« La réaction qui a eu lieu depuis la révolution contre la langue flamande a été excessive, on a été beaucoup trop loin... Il n'y a pas de tyrannie plus grande, plus forte que d'imposer à un peuple une langue qu'il ne comprend pas ».

1 juni 1850.

Het Nederlands zou in het Nederlands in het Middelaar Onderwijs van de Staat « grondig » aangeleerd worden (in Vlaams België alleen). (Verklaring van de bevoegde Minister bij de behandeling van de wet op het middelbaar onderwijs).

27 juni 1856.

Commissie der Vlaamse Grieven.

Oktober 1857.

— Nederlegging van het verslag der Commissie;
— Weigering om het te laten drukken;
— Tegenverslag aan de Kamer uitgedeeld.

1858.

Instelling van staatsprijzen voor de Nederlandse letterkunde en voor het Vlaams toneel.

1860.

— Aanmoedigingspremie voor het Vlaams toneel;

lent que cette dernière sont en butte aux tracasseries de ceux qui préfèrent plaider en flamand. Je voudrais qu'on laissât à la loi la faculté de se prononcer à cet égard ».

Le texte de M. Devaux fut adopté.

5 octobre 1834.

A partir de cette date, le « Moniteur » paraît exclusivement en français.

15 octobre 1834.

Suppression de la Chambre flamande de la Cour d'appel de Liège.

Octobre 1835.

Tous les cours de l'université de l'Etat de Gand sont donnés en français.

Fin octobre 1834.

Règlement de l'armée — Exclusion du néerlandais.

30 mai 1840.

Pétitionnement flamand. — Déclaration du Député Lejeune :

« La réaction qui a eu lieu depuis la révolution contre la langue flamande a été excessive, on a été beaucoup trop loin... Il n'y a pas de tyrannie plus grande, plus forte que d'imposer à un peuple une langue qu'il ne comprend pas ».

1^{er} juin 1850.

Le néerlandais serait enseigné en néerlandais et « d'une manière approfondie » dans l'enseignement moyen de l'Etat (en Belgique flamande seulement). (Déclaration faite par le Ministre compétent lors de la discussion de la loi sur l'enseignement moyen).

27 juin 1856.

Commission des griefs flamands.

Octobre 1857.

— Dépôt du rapport de la Commission;
— Refus de le faire imprimer;
— Contre-rapport distribué à la Chambre.

1858.

Création de prix de l'Etat pour la littérature néerlandaise et le théâtre flamand.

1860.

— Prime d'encouragement en faveur du théâtre flamand;

— Tweetalige opschriften in alle spoorwegstations.

6 februari 1861.

Toch toelating — amendement op wet op hoger onderwijs.

3 december 1861.

Amendement vanwege volksvertegenwoordiger De Baets op het adres in antwoord op de Troonrede : « Nous espérons que le Gouvernement fera disparaître les griefs si souvent signalés par les défenseurs de la langue et de la littérature flamandes ».

— Verworpen.

4 december 1861.

Amendement op adres, vanwege Van den Peereboom : « Nous espérons que le Gouvernement prendra des mesures pour faire droit aux réclamations relatives à la langue flamande et reconnues fondées ».

— Aangenomen (61 voor — 41 tegen).

1864.

Eén uur Nederlands per week in de Retorikaklassen van het staatsonderwijs.

December 1866.

Interpellatie van volksvertegenwoordiger Gerrits. Ministers Bara en Frère-Orban antwoorden dat er geen taalgrievens in gerechtszaken bestonden en dat men het land wou verdelen (na zaken Coucke-Goethals en Karsman en verbod met straf voor pleidooien in het Nederlands).

5 december 1867.

Wetsvoorstel De Laet (de rechters moeten de Nederlandse taal kennen in de Vlaamse gewesten en Brussel).

13 december 1867.

Wetsvoorstel verworpen in de Kamer met 54 tegen 40 stemmen.

13 april 1872.

Wetsvoorstel Coremans — (verplicht gebruik van Nederlandse taal in strafzaken, tenzij de betichte Frans spreekt of verkiest).

17 augustus 1873.

Taalwet in gerechtszaken. De Vlaamstaligen mogen hun taal gebruiken voor de rechtbanken van de Vlaam-

— Inscriptions bilingues dans toutes les gares des chemins de fer.

6 février 1861.

L'autorisation est néanmoins accordée — Amendement à la loi sur l'enseignement supérieur.

3 décembre 1861.

Amendement du député De Baets à l'adresse en réponse au Discours du Trône : « Nous espérons que le Gouvernement fera disparaître les griefs si souvent signalés par les défenseurs de la langue et de la littérature flamandes ».

— Rejeté.

4 décembre 1861.

Amendement de M. Van den Peereboom à l'adresse : « Nous espérons que le Gouvernement prendra des mesures pour faire droit aux réclamations relatives à la langue flamande et reconnues fondées ».

— Adopté (par 61 voix contre 41).

1864.

Une heure de néerlandais par semaine dans les classes de rhétorique de l'enseignement de l'Etat.

Décembre 1866.

Interpellation du député Gerrits. Les Ministres Bara et Frère-Orban répondent qu'il n'existe aucun grief linguistique en matière judiciaire et que l'on veut diviser le pays (après les affaires Coucke-Goethals et Karsman et l'interdiction sous menace de sanctions de plaider en néerlandais).

5 décembre 1867.

Proposition de loi De Laet (les juges doivent connaître la langue néerlandaise dans les régions flamandes et à Bruxelles).

13 décembre 1867.

La proposition de loi est rejetée à la Chambre par 54 voix contre 40.

13 avril 1872.

Proposition de loi Coremans (emploi obligatoire du néerlandais en matière pénale, à moins que le prévenu ne parle français ou ne préfère s'exprimer en cette langue).

17 août 1873.

Loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Les habitants d'expression néerlandaise peuvent faire

se gewesten (niet te Brussel). -- Vele incidenten in strafrechtbanken.

1874.

De leraars van het Nederlands mogen de Nederlandse taal gebruiken bij het geven van deze lessen in de poësis en retorikaklassen.

1878.

Het beknopt verslag wordt tweetalig (Annales parlementaires nog niet).

22 mei 1878.

Taalwet in bestuurszaken. -- Nederlandse eentaligheidsregel in het Vlaamse land (voor de staatsdiensten alleen) voor de berichten en mededelingen, tenzij tweetaligheid wordt verkozen.

-- Briefwisseling vanwege staatsdiensten in het Nederlands, tenzij Frans wordt verkozen.

In Brussel -- volgens taal van aanvraag (zelfde regeling voor provincies en gemeenten verworpen).

1879.

Invoering van Vlaamse reisgids voor Belgische spoorwegen.

15 juni 1882.

Taalwet voor het middelbaar onderwijs (alleen toepasselijk voor Vlaamse gewesten en op staatsonderwijs).

-- De leergangen in de voorbereidende afdelingen worden in het Nederlands gegeven, met versterkt onderricht in de Franse taal.

-- In het middelbaar onderwijs wordt de leergang Nederlands in het Nederlands gegeven, evenals Engels en Duits.

-- Twee bijkomende leergangen dienen in het Nederlands gegeven.

-- Wiskunde en natuurkunde worden gelijktijdig in het Nederlands en het Frans gegeven.

-- Regering mag echter afwijkingen toestaan om toch tegelijk de vakken in het Frans te geven.

-- Normaalleergangen worden ingericht voor de leraars Nederlands.

7 december 1883.

Ministerieel besluit -- Inrichting aan de Hogeschool te Gent van Vlaamse normaalafdelingen.

usage de leur langue devant les tribunaux des régions flamandes (sauf à Bruxelles). Nombreux incidents en matière pénale.

1874.

Les professeurs de néerlandais peuvent donner leurs cours en néerlandais dans les classes de poésie et de rhétorique.

1878.

Le compte rendu analytique devient bilingue (ce qui n'est pas encore le cas pour les Annales parlementaires).

22 mai 1878.

Loi sur l'emploi des langues en matière administrative. -- Unilinguisme néerlandais en région flamande (pour les services de l'Etat uniquement) dans les avis et communications, à moins que la préférence ne soit donnée au bilinguisme.

-- Correspondance des services de l'Etat en néerlandais, à moins que la préférence ne soit donnée au français.

A Bruxelles -- suivant la langue de la demande (pour les provinces et les communes, le même régime est rejeté).

1879.

Première publication d'un indicateur flamand des Chemins de fer belges.

15 juin 1882.

Loi sur l'emploi des langues dans l'enseignement moyen (applicable exclusivement à l'enseignement de l'Etat dans les régions flamandes).

-- Dans les sections préparatoires, les cours sont donnés en néerlandais, avec enseignement renforcé du français.

-- Dans l'enseignement moyen, le cours de néerlandais est donné en néerlandais, de même que les cours d'anglais et d'allemand.

-- Deux cours supplémentaires doivent être donnés en néerlandais.

-- Les mathématiques et la physique sont enseignées à la fois en néerlandais et en français.

-- Le gouvernement peut toutefois accorder des dérogations pour enseigner ces branches en français.

-- Des cours d'école normale sont créés pour les professeurs de néerlandais.

7 décembre 1883.

Arrêté ministériel -- Création de sections normales flamandes à l'université de Gand.

Augustus 1885.

Titels van staatsleningen ook in het Nederlands.

4 april 1886.

Muntstukken met tweetalige aanduidingen.

27 september 1887.

Eerste Nederlandse rede van Koning Leopold II (in de nieuwe Vlaamse Schouwburg te Brussel).

18 oktober 1888.

Nederlands op bankbriefjes.

27 november 1888.

Eerste Nederlandse redevoering in de Kamer (Coremans).

22 december 1888.

Amendement Hanssens-Buls-Grauw op de onderwijswet (Krijgsschool).

De aspirant-officieren zullen op de krijgsschool de Nederlandse taal aanleren (genoegzame kennis) — met zelfde aantal punten als aan de Franse taal. Nooit geen uitsluitingskwotering wegens onvoldoende kennis van het Nederlands.

Volkvertegenwoordiger Hanssens (mede-onder-tekenaar) moest als schepen te Luik aftreden.

In de Kamer moest de regering beloven een jaarlijkse tabel met de uitslagen der examens bekend te maken (Weerstand van Bara).

3 mei 1889.

Lijst der Vlaamse gemeenten (veel « vergissingen » — Berchem bij Antwerpen en Sint-Truiden niet opgenomen).

23 december 1889.

Voorstel van amendement Coremans. (De taalwet op middelbaar onderwijs uitbreidend tot vrij onderwijs).

20 februari 1890.

Amendement Helleputte-Nerinckx (wet op hoger onderwijs).

Minimale kennis van de volkstaal vereist voor leden van de rechterlijke macht — moeten leergang van strafrecht en van strafvordering gevolgd hebben in het Nederlands.

De wet van 10 april 1890 bepaalt dat om tot notaris te kunnen worden benoemd in de Vlaamse provinciën en in de arrondissementen Brussel en Leuven, de kandidaten door een examen moeten bewijzen dat zij

Août 1885.

Les titres des emprunts de l'Etat sont également libellés en néerlandais.

4 avril 1886.

Pièces de monnaie avec inscriptions bilingues.

27 septembre 1887.

Premier discours prononcé en néerlandais par le Roi Léopold II (au Théâtre flamand de Bruxelles, nouvellement créé).

18 octobre 1888.

Les billets de banque deviennent bilingues.

27 novembre 1888.

Premier discours en néerlandais à la Chambre (Coremans).

22 décembre 1888.

Amendement Hanssens-Buls-Grauw à la loi sur l'enseignement (Ecole de Guerre).

Les candidats-officiers apprendront la langue néerlandaise à l'Ecole de Guerre (connaissance suffisante) — le même nombre de points étant attribué à cette langue qu'à la langue française. Il ne pourra jamais y avoir de cote d'exclusion pour connaissance insuffisante du néerlandais.

Le député Hanssens (cosignataire) dut démissionner de son poste d'échevin à Liège.

A la Chambre, le Gouvernement dut promettre de publier un tableau annuel donnant les résultats des examens (opposition de Bara).

3 mai 1889.

Liste des communes flamandes (nombreuses « erreurs » — Berchem-Anvers et St-Trond n'y sont pas repris).

23 décembre 1889.

Amendement proposé par M. Coremans (étendant à l'enseignement libre la loi sur l'emploi des langues dans l'enseignement moyen).

20 février 1890.

Amendement Helleputte-Nerinckx (loi sur l'enseignement supérieur).

Une connaissance minimum de la langue populaire est exigée des membres de l'ordre judiciaire, qui doivent avoir suivi en néerlandais les cours de droit pénal et de procédure pénale.

La loi du 10 avril 1890 prévoit que nul ne pourra être nommé notaire dans les provinces flamandes ou dans les arrondissements de Bruxelles et de Louvain, s'il ne justifie, par un examen, qu'il est à même de se

de Vlaamse taal kunnen gebruiken in de uitoefening van hun ambt.

Alleen toepasselijk op Vlaamse gewesten en ten vroegste vanaf 1 januari 1895.

1890.

Invoering van leergang strafrecht en strafvordering in het Nederlands aan de Staatshogescholen te Gent en te Luik.

November 1890.

Toelating voor enkele vakken in de Nederlandse taal aan de Tuinbouwschool te Vilvoorde.

4 september 1891.

Taalregeling (vrije optie) voor de Beroepshoven te Brussel en te Luik (voor taal van betichte of pleiter — niet voor het Hof zelf).

4 mei 1891.

— Koninklijk besluit — Verbeterde lijst van Vlaamse gemeenten.

— Eerste tweetalige postzegels.

16 februari 1892.

Grondwetsherziening.

— Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 23 van de Grondwet — bepalend dat ook het Nederlands een officiële taal is in België.

Bara zei : « Dergelijk stelsel ware de aanleiding tot een nieuwe omwenteling van 1830 » (Vergadering Kamer — 25 februari 1892).

30 juli 1894.

Taalwet over de ambtseed (toegelaten in het Nederlands).

Notaris Schelstraete uit Gent had de ambtseed in het Nederlands afgelegd. Moest overdoen in het Frans — anders waren de notarisakten nietig.

16 november 1894.

« (...) Ik heb steeds getracht de Vlamingen genoegdoening te geven voor hun rechtmatige eisen. Maar opgepast voor overdrijvingen ! Indien de Vlaamse volksvertegenwoordigers besluiten hier hun eigen taal te spreken hoewel hun Waalse collega's ze niet begrijpen, dan zullen zij slechts een droevig resultaat bereiken, dat alle goede patriotten bitter zullen betreuren. Zij zullen het verschil tussen de rassen nog vergroten en tussen hen een soort kloof graven, die ze zouden moeten dempen in plaats van te verbreden. Ik doe dan ook een beroep op de goede wil van onze Vlaamse collega's. Indien ze ons deze niet betonen, dan zou ik, ten teken van protest, aan mijn Waalse collega's vragen de zaal te verlaten wanneer redevoeringen in het Vlaams worden uitgesproken ». (Volksvertegenwoordiger Warnant).

servir de la langue flamande dans l'exercice de ces fonctions.

Ces dispositions ne sont applicables qu'aux régions flamandes et au plus tôt à partir du 1^{er} janvier 1895.

1890.

Création des cours de droit pénal et de procédure pénale en néerlandais aux universités de l'Etat de Gand et de Liège.

Novembre 1890.

Autorisation d'enseigner certaines branches en néerlandais à l'Ecole d'horticulture de Vilvoorde.

4 septembre 1891.

Régime linguistique (libre choix) des Cours d'appel de Bruxelles et de Liège (en ce qui concerne la langue de l'inculpé et de son défenseur — mais non de la Cour elle-même).

4 mai 1891.

— Arrêté royal — Liste rectificative des communes flamandes.

— Premiers timbres-poste bilingues.

16 février 1892.

Revision de la Constitution.

— Proposition de loi modifiant l'article 23 de la Constitution — prévoyant que le néerlandais est également langue officielle en Belgique.

Bara déclare : « Admettre un pareil système, ce serait recommencer la révolution de 1830 » (Séance de la Chambre du 25 février 1892).

30 juillet 1894.

Loi relative à la prestation de serment (l'emploi du néerlandais est admis).

Le notaire Schelstraete de Gand avait prêté le serment en néerlandais. Il dut le répéter en français, faute de quoi ses actes notariés eussent été nuls.

16 novembre 1894.

« (...) J'ai toujours cherché à donner satisfaction aux Flamands dans leurs justes revendications. Mais prenez garde aux exagérations ! Si les députés flamands prennent la résolution de parler ici leur langue alors que leurs collègues wallons ne les comprendront pas, ils n'obtiendront qu'un triste résultat que tous les bons patriotes regretteront amèrement : ils auront accentué la différence des races, creusé entre elles une espèce de séparation qu'il faut faire disparaître au lieu de l'augmenter. Je fais donc appel à la bonne volonté de nos collègues flamands. Si elle nous fait défaut, comme protestation je demanderais à mes collègues wallons de quitter la salle quand on prononcera des discours en flamand ». (Député Warnant).

30 maart 1895.

Volledige tweetaligheid van *Belgisch Staatsblad*.

9 september 1897.

Taalwet Heuvelmans (minimale kennis van het Nederlands opleggend in de Burgerwacht in het Vlaamse land na talloze tuchtmaatregelen en incidenten).

Juli 1897.

Oprichting van Koninklijk Vlaams Conservatorium te Antwerpen (4 voorafgaande pogingen waren mislukt). Reglement volgt op 26 juni 1898.

18 april 1898.

Taalwet De Vriendt-Coremans (gelijkheidswet : officiële taalgelijkheid voor de wetteksten). Senator Dupont verklaarde : « Maar vreest dan — dit is geen bedreiging, het is een waarschuwing — vreest dan, zeg ik, dat wij eenmaal komen tot een administratieve scheiding van de provinciën, geduchte eventualiteit, want zij zou onze zwakheid verdubbelen en ons, door onze verdeeldheid, tot een gemakkelijke prooi voor de vreemde maken ! »

Antwoord van Minister Begerem : « Indien gij, Walen, wat betreft het gebruik der talen ooit de toestand had beleefd die de Vlamingen wordt aangedaan, dan had U zeker niet zestig jaren gewacht zoals zij, om te eisen, te gebieden dat deze toestand zou worden veranderd. »

19 maart 1899.

Amendementen Vanderlinden op het militair strafwetboek (gedeeltelijk werd rechtspleging in het Nederlands toegelaten). — Voorafgaandelijk waren er talloze incidenten in de Krijgsraden voorgekomen — met verbod van pleidooien in het Nederlands, enz. Vb. 1 april 1892. Krijgshof te Brussel : « La Cour fait défense à Maître Pauwels de plaider en flamand ou de développer en flamand n'importe quel document ».

28 december 1900.

Eerste Nederlandse rede in de Senaat (door senator Mertens).

« Men had ons beloofd dat zoiets nooit zou gebeuren in de Senaat, waar steeds de grootste heusheid onder al de leden heerste » (Senator Dupont).

9 augustus 1901.

Wetsvoorstel Coremans over de vervlaamsing van gans het middelbaar onderwijs (taalwet van 1883 was slechts toepasselijk op het staatsmiddelbaar onderwijs).

Mai 1905.

Wetsvoorstel over de vervlaamsing van de universiteit te Gent.

30 mars 1895.

Bilinguisme complet du *Moniteur belge*.

9 septembre 1897.

Loi Heuvelmans sur l'emploi des langues (imposant une connaissance minimum du néerlandais dans la Garde civique en région flamande, après d'innombrables incidents et mesures disciplinaires).

Juillet 1897.

Fondation du Conservatoire royal flamand à Anvers (après quatre tentatives infructueuses). Le règlement fut publié le 26 juin 1898.

18 avril 1898.

Loi De Vriendt-Coremans (dite « loi d'égalité » : équivalence officielle des deux langues dans les textes légaux). Le Sénateur Dupont avait déclaré : « Et alors craignez, — ceci n'est pas une menace, c'est un avertissement, — craignez, dis-je, que nous n'arrivions un jour à une séparation administrative entre les provinces, éventualité redoutable (...) car elle aurait pour conséquence de doubler notre faiblesse et ferait de nous, par nos divisions, une proie facile pour l'étranger ! »

Réponse du Ministre Begerem : « Si vous, Wallons, vous vous étiez jamais trouvés, quant à l'emploi des langues, dans la situation faite aux Flamands, vous n'auriez certes pas comme eux attendu soixante ans pour exiger, pour imposer qu'on modifiât cette situation. »

19 mars 1899.

Amendements Vanderlinden au Code pénal militaire (la procédure en néerlandais fut partiellement autorisée). Précédemment, d'innombrables incidents s'étaient produits aux Conseils de guerre : interdiction de plaider en néerlandais, etc. et notamment, le 1^{er} avril 1892, à la Cour militaire de Bruxelles : « La Cour fait défense à Maître Pauwels de plaider en flamand ou de développer en flamand n'importe quel document ».

28 décembre 1900.

Premier discours néerlandais au Sénat (par le sénateur Mertens).

« On nous avait promis que jamais on ne parlerait flamand au Sénat. C'est une assemblée où la courtoisie a toujours régné » (Sénateur Dupont).

9 août 1901.

Proposition de loi Coremans sur la flamandisation de tout l'enseignement moyen (la loi de 1883 sur l'emploi des langues n'était applicable qu'à l'enseignement moyen de l'Etat).

Mai 1905.

Proposition de loi sur la flamandisation de l'Université de Gand.

2 november 1905.

Verklaring Burgemeester Buls : « Zolang Vlaanderen geen Vlaamse Hogeschool bezit, zal de Vlaamse beschaving onvolledig zijn ».

Jubeljaar 1905.

Vlaamse redevoeingen van Koning Leopold II — bij bezoeken aan de Vlaamse provincies.

Juni 1906.

Wetsvoorstel over de gerechtszaken in Brabants Assisenhof.

September 1906.

Bisschoppelijke onderrichtingen over het Nederlands in het vrij onderwijs, cfr. Instructions collectives.

Het Frans zal voertaal blijven voor het middelbaar onderwijs.

11 april 1907.

Koninklijk besluit. — Intrekking van het wetsontwerp over de mijnen (*Staatsblad* van 14 april 1907) tegengetekend door alle ministers.

11-12 april 1907.

Eindstemming in de Kamer over de mijnwet (ontwerp hierboven vermeld).

De staatsambtenaren en bedienden van het mijnwezen in Limburg of Antwerpen, moeten door een proef bewijzen de Nederlandse taal praktisch en degelijk te kennen.

Overgezonden naar de Senaat.

12 april 1907.

Regeringscrisis.

1 maart 1907.

Vertaling der parlementaire stukken.

22 februari 1908.

Taalwet Vanderlinden-Renkin — De bepaling der taalwet van 1888 ook op het Brussels arrondissement toepasselijk.

Augustus 1908.

Koloniale keure met amendement op taalgebied.

2 novembre 1905.

Déclaration du Bourgmestre Buls : « Aussi longtemps que la Flandre ne possédera pas d'université flamande, la civilisation flamande demeurera incomplète ».

Année jubilaire 1905.

Discours flamands du Roi Léopold II lors de visites aux provinces flamandes.

Juin 1906.

Proposition de loi sur l'emploi de la langue flamande en matière répressive à la Cour d'Assises du Brabant.

Septembre 1906.

Directives des évêques sur l'emploi du néerlandais dans l'enseignement libre, cf. Instructions collectives.

Le français restera la langue véhiculaire de l'enseignement moyen et supérieur.

11 avril 1907.

Arrêté royal — Retrait du projet de loi sur les mines (*Moniteur* du 14 avril 1907). Contresigné par tous les Ministres.

11-12 avril 1907.

Vote final à la Chambre de la loi sur les mines (projet cité ci-dessus).

Les fonctionnaires et agents de l'Etat qui dépendent de l'Administration des Mines dans les provinces de Limbourg et d'Anvers doivent justifier par un examen qu'ils ont une connaissance pratique et suffisante de la langue néerlandaise.

Transmis au Sénat.

12 avril 1907.

Crise gouvernementale.

1^{er} mars 1907.

Traduction des documents parlementaires.

22 février 1908.

Loi linguistique Vanderlinden-Renkin. — Désormais, les dispositions de la loi linguistique de 1888 sont applicables également à l'arrondissement de Bruxelles.

Août 1908.

Charte coloniale : un amendement concerne l'emploi des langues.

12 november 1912.

Nederlegging wetsvoorstel van Cauwelaert-Franck over de Vlaamse Hogeschool te Gent.

In maart 1914 aangenomen door 4 afdelingen op 6.

Kwam niet meer op de dagorde van de Kamer vóór de oorlog.

2 juli 1913.

Taalwet voor het leger — Toepassing zou aanvangen met 1 januari 1917 — de instructie van de recruten zou-tweetalig zijn — Er zouden pupillenscholen en regimentsklassen ingericht worden, met Nederlandse voertaal.

— Deze maatregelen kwamen te laat en hebben aanleiding gegeven tot talrijke erge incidenten in het Belgisch IJzerleger.

19 mei 1914.

Taalwet Poulet op het lager onderwijs — het principe van de gebruikelijke taal van het kind werd aangenomen, verzachtende omstandigheden waren mogelijk voor Brussel en taalgrensgemeenten, en Franse klassen met Franse voertaal mochten overal in het Vlaamse land opgericht worden (zonder aanduiding van aantal ouders).

22 november 1918.

Troonrede. Algemeen stemrecht wordt beloofd (ingevoerd op 10 april 1919). Taalgelijkheid in het vooruitzicht gesteld.

31 juli 1921.

Bestuurlijke taalwet. Het beginsel streektaal — voertaal aanvaard voor provinciën en gemeenten met tweetaligheidsregelen en talentelling. — Bijzondere regelen voor Brussel en rijksbesturen (individuele tweetaligheid voor de ambtenaren).

31 juli 1923.

Gedeeltelijke vervlaamsing van de universiteit te Gent (stelsel Nolf).

7 november 1928.

Taalwet voor leger. Opleiding in de moedertaal. Vermoedelijke taal is taal van de streek van herkomst. Optieregeling. Taaleenheden gevormd. Voor officieren is er veralgemeende individuele tweetaligheid voorzien.

12 novembre 1912.

Dépôt de la proposition de loi Van Cauwelaert-Franck relative à l'Université de Gand.

En mars 1914, la proposition est adoptée par 4 sections sur 6.

Elle n'a plus été inscrite à l'ordre du jour de la Chambre avant le début de la guerre.

2 juillet 1913.

Loi sur l'usage des langues à l'armée. — Cette loi devait entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1917 : elle prévoyait que l'instruction des recrues se ferait dans les deux langues et qu'il serait créé des écoles de pupilles et des classes de régiment, qui utiliseraient le néerlandais comme langue véhiculaire.

— Ces mesures venaient trop tard et n'ont pu empêcher les nombreux incidents pénibles qui se sont produits à l'armée belge de l'Yser.

19 mai 1914.

Loi Poulet sur l'emploi des langues dans l'enseignement primaire — Le principe de la langue usuelle de l'enfant est adopté; possibilité d'une application souple à Bruxelles et dans les communes de la frontière linguistique; des classes françaises ayant le français comme langue véhiculaire, peuvent être créées partout en pays flamand (sans spécification du nombre de parents requis).

22 novembre 1918.

Discours du Trône. Promesse du suffrage universel (qui fut instauré le 10 avril 1919). Ce discours fait entrevoir la réalisation de l'égalité linguistique.

31 juillet 1921.

Loi concernant l'emploi des langues en matière administrative. Le principe de la langue régionale comme langue véhiculaire est admis pour les provinces et les communes, moyennant certaines dispositions relatives au bilinguisme et au recensement linguistique. Règles spéciales pour Bruxelles et les administrations de l'Etat (bilinguisme individuel des fonctionnaires).

31 juillet 1923.

Flamandisation partielle de l'université de Gand (système Nolf).

7 novembre 1928.

Loi relative à l'usage des langues à l'armée. Instruction dans la langue maternelle. Celle-ci est présumée être celle de la région d'origine. Option prévue. Groupement par unités linguistiques. La loi prévoit le bilinguisme individuel généralisé des officiers.

15 juli 1930.

Volledige vervlaamsing van de Rijksuniversiteit van Gent.

28 juni 1932.

Taalwet in bestuurszaken. Taalregeling in de rijksbesturen, regieën, geconcedeerde diensten en ondergeschikte bestuursdiensten — Voertaal van de streek gelocaliseerde en localiseerbare zaken — Billijke verdeling der diensten en ambten, individuele tweetaligheid der hogere ambtenaren, invoering van taalad-juncten.

14 juli 1932.

Uitbreiding van de taalwet tot vrij en gesubsidieerd onderwijs. Streektaal wordt voertaal voor alle vakken. Overgangsklassen worden ingericht. Bijzondere regeling voor Brussel.

15 juni 1935.

Taalwet in gerechtszaken.

Streektaal wordt voertaal — met aanpassingen voor Brussel en optieregeling.

30 juli 1938.

Taalwet voor het leger.

Verplichtende tweetaligheid (grondige kennis). Voor alle officieren (vanaf onderluitenant) — Verscherping van tweetaligheid in de centalige eenheden. Voor betrekkingen met andere administratieve diensten moet de streektaal gebruikt worden.

26 april 1940.

Regeringscrisis over ontubbeling van ministerie van Nationale Opvoeding (op voorstel van de heer Soudan) tot en met de graad van Secretaris-generaal. De Koning weigert het ontslag, wegens dreigende internationale toestand.

3 mei 1948.

Wet tot oprichting van Harmelcentrum.

24 april 1958.

Nederlegging eindverslag van Harmelcentrum.

15 juillet 1930.

Flamandisation complète de l'Université de l'Etat de Gand.

28 juin 1932.

Loi relative à l'emploi des langues en matière administrative.

Régime linguistique des administrations de l'Etat, des régies, des services concédés et des administrations publiques subordonnées. Il sera fait usage de la langue de la région dans les affaires localisées ou localisables. Répartition équitable des emplois et fonctions, bilinguisme individuel des fonctionnaires supérieurs et instauration des adjoints linguistiques.

14 juillet 1932.

Extension de la loi linguistique à l'enseignement libre et subventionné. La langue de la région devient la langue de l'enseignement pour toutes les branches. Création de classes de transmutation. Régime spécial pour Bruxelles.

15 juin 1935.

Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

La langue de la région devient la langue véhiculaire, moyennant certaines adaptations pour Bruxelles et un régime d'option.

30 juillet 1938.

Loi concernant l'usage des langues à l'armée.

Bilinguisme obligatoire (connaissance approfondie) pour tous les officiers (à partir du grade de sous-lieutenant). Renforcement de l'unilinguisme des unités linguistiques. Dans les rapports avec les autorités administratives, c'est la langue de la région qui doit être employée.

26 avril 1940.

Crise gouvernementale sur le dédoublement (proposé par M. Soudan) du Ministère de l'Education nationale jusqu'au grade de secrétaire général inclusivement. Le Roi refuse la démission du Gouvernement en raison de la situation internationale menaçante.

3 mai 1948.

Loi portant création du Centre Harmel.

24 avril 1958.

Dépôt du rapport final du Centre Harmel.

8 november 1962.

Bestuurlijke taalwet. Vastlegging van de taalgrens en aanpassing van de bestuurlijke grenzen. Taalregeling in rijksbesturen en Brusselse agglomeratie (taalrollen, eentalige en tweetalige kaders).

30 juli 1963.

Taalwet in onderwijszaken. Bevestiging van beginsel streektaal voertaal.

Afschaffing van transmutatieklassen — speciale regelingen voor taalgrensgemeenten. Maatregelen van bijzondere aard voor Brussel — Dienstscholen te Leuven en Aarlen.

2 augustus 1963.

Taalwet op bedrijfsleven — Beperkte regeling op dienst- en sociale stukken en officiële betrekkingvormen.

8 novembre 1962.

Loi sur l'emploi des langues en matière administrative. Fixation de la frontière linguistique et adaptation des limites administratives. Régime linguistique des administrations de l'Etat et de l'agglomération bruxelloise (rôles linguistiques, cadres unilingues et bilingue).

30 juillet 1963.

Loi concernant le régime linguistique dans l'enseignement. Confirmation du principe de l'emploi de la langue de la région comme langue véhiculaire.

Suppression des classes de transmutation. Régime spécial pour les communes de la frontière linguistique. Mesures particulières pour Bruxelles. Ecoles de régime particulier à Louvain et à Arlon.

2 août 1963.

Loi sur l'emploi des langues en matière administrative. Pour les entreprises, régime limité aux documents sociaux et d'ordre intérieur, ainsi qu'aux relations officielles.